



Un mapa colectivo de los cuerpos aguas y sus nombres originarios en mapudungun



Camila Bañales Seguel



KEUKO LEWBÜ RÍO QUEUCO

Por su singularidad ecológica, historia y riqueza cultural es un territorio que posee un patrimonio biocultural de altísimo valor de conservación. Es un sitio único en una época de urgencia ambiental y profundos cambios sociales.

La cuenca del Río Biobío alberga la mayor diversidad de especies de peces nativos en Chile, incluyendo dos especies endémicas (que sólo viven en esta cuenca): el Bagrecito (Trichomycterus chiltoni) y la Carmelita de Concepción (Percilia irwini), ambas se encuentran en peligro de extinción, también el Tollo (Diplomystes nahuelbutaensis) que se encuentra vulnerable.

El Río Queuco nace en la Cordillera de los Andes y recorre aproximadamente 70 kilómetros. Su cuenca cubre 987 kilómetros cuadrados coincidiendo por el Este con la frontera entre Chile y Argentina, ubicada en territorio ancestral del pueblo originario Mapuche-Pewenche.

A lo largo de su recorrido hasta unirse con el río Biobío, es habitado por seis **lob** Mapuche Pewenche: Butalelbun, Trapa Trapa, Malla Malla, Kawelluko, Pitril y Kallaki. Desde la cosmovisión propia de esta cultura, el río es un ser viviente que coexiste con los demás seres vivos humanos y no humanos. También conforma el límite natural entre algunas comunidades. Los nombres originarios de algunos de los tributarios principales del Río Queuco son. **Nogtuwe** (Otúe), Kawelluko (Cauñicu), Nerumetun (Niremetun), Allwelob (Huelon) y Kochiko (Liay),



Metodología

¿Cómo, porqué y para qué desarrollamos este trabajo?

A través de mapeo colectivo, digitalización en sistemas de información geográfica (SIG) y

sistematización de relatos orales de memoria biocultural.

El mapa que tienes en tus manos es el resultado de una serie de **ngütram** (conversaciones

extendidas y profundas) y talleres de mapeo colectivos desarrollados en territorio

Mapuche - Pewenche de Alto Biobío.

Este trabajo se construyó colectivamente con tres *lob* (comunidades) del Río Queuco:

Butalelebun, Kawelluko y Kallaki. El objetivo fue construir colectivamente un mapa que

rescate los nombres originarios de los ríos y otras formas de agua. Junto con el significado

de los nombres originarios, aprendimos diversos **piam** (dichos o relatos) y **epeu** (cuentos

tradicionales), que transmiten historias y enseñanzas asociadas de estos lugares.

Los mapas fueron construidos colectivamente con kimche (portadores de conocimiento

tradicional) de cada lob. Buscan poner en valor el kuibi kimün (conocimiento tradicional) y

la transmisión oral de esta sabiduría.

Esta representación del territorio desde la perspectiva propia de los habitantes muestra

información geográfica resguardada en la memoria biocultural propia de quienes viven

aquí desde hace varias generaciones. De esta manera, esta cartografía cultural de los ríos

contribuye a generar conciencia de la importancia de valorar la diversidad cultural y su

vinculación con la diversidad de vidas en los ecosistemas.

El conocimiento reflejado en este trabajo pertenece

a cada *kimche* de Alto Biobío que nos compartió su

tiempo de vida para enseñarnos sobre el territorio.

Biobío que quiera conocer y aprender de aquello

También pertenece a cada niño y niña de Alto

que los antiguos enseñan.

MAPU ÜI KA KÜIBI KIMÜN

Ti kimün tripalu tübachi küdaw mew, bill

ke kimche ngüneni, kidu engün uluy tübachi

kimün. Kabey bill de püchü ke che ngüneni,

tübichi küpa kimnelu kuybi ke kimün mülelu

Pewenmapu mew.

Primera Edición Noviembre 2022

Investigadora Responsable

Camila Bañales Seguel

Ilustración Científica y Diseño

Felipe Serrano González

Facilitadores de Taller, Validación y Traducción

Fernanda Castro Purran, Felipe Purran Pichinao, Néstor Queupil Naupa y Juan Paine Pereira

Colaboradoras de Sistematización

Valeska Figueroa Bravo y Fabiola Norambuena Agradecimientos

Escuela Particular Trapa Trapa-Butalelbún, Escuela Particular Cauñicú, Restaurant Rayen Mapu.

Profesoras Guía:

Evelyn Habit Conejeros y Amaya Álvez Marín

TOPONIMIA Y CONOCIMIENTO ANTIGUO

INCHIÑ KA PU LEWBÜ LOS RÍOS Y NOSOTROS

viven cerca de ellos. El estudio de los nombres de lugares se llama toponimia. Específicamente ¿Qué nombres de cuerpos de agua conoces en tu comunidad?

Esta serie de mapas fue construida colectivamente con **kimche** y **butakeche** (personas sabias y mayores) del territorio Mapuche - Pewenche de Alto Biobío. Buscamos aportar a la valoración de kuibi kimün (conocimiento antiguo) y la transmisión de la memoria oral sobre los ríos, vertientes y cascadas del territorio. Junto con el significado de los nombres originarios, aprendimos diversos *piam* (dichos o relatos) y **epew** (cuentos tradicionales) que transmiten enseñanzas sobre estos lugares.

¿Conoces otras historias?

¿Conoces lugares que no aparezcan en este mapa?

Para este trabajo nos enfocamos en un gran río que contribuye sus aguas al Río Biobío: El Río Queuco

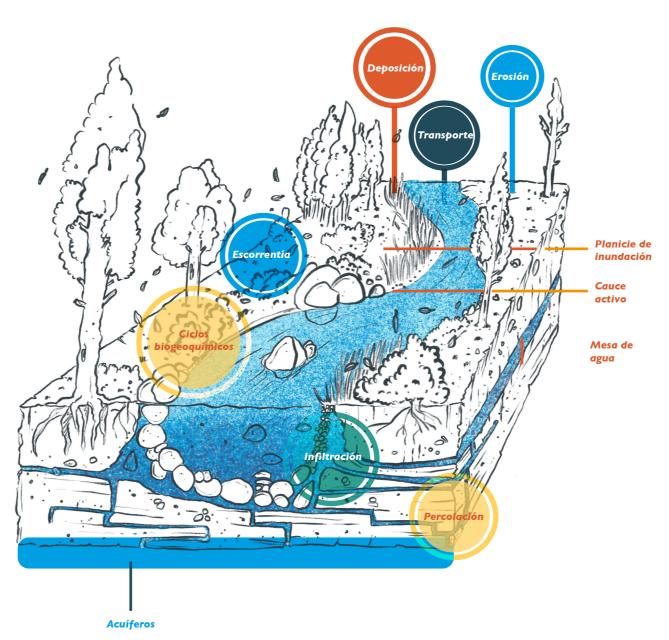
¿Has escuchado el concepto de cuenca hidrográfica? Se refiere a toda el área terrestre que contribuye al flujo de agua de un río. También se

que permiten la formación de los ríos. En este mapa señalamos verde el área de la cuenca hidrográfica del Río Queuco.









KUNUMTUNEAL MAPU MEW AMENAZAS AMBIENTALES

locales a este tipo de desarrollo.

Por otra parte, existe un debate público en torno al proyecto denominado Carretera Hídrica impulsado por la Corporación Reguemos Chile. Este proyecto tiene como objetivo construir una "carretera hídrica", iniciando la extracción de agua en el Río Queuco, para transportar grandes volúmenes de agua desde 19 ríos del Centro-Sur de Chile hacia el Norte. El destino de estas aguas serían algunas cuencas del norte, en

La empresa afirma que el proyecto ayudaría a mitigar los efectos del cambio climático argumentando que en el sur de Chile el agua es abundante y que "se pierde en el mar". Sin embargo, la evidencia científica y la experiencia de proyectos similares en otros países señalan lo contrario. Más aún, las proyecciones indican que la cuenca del Río Queuco enfrentará una disminución de las precipitaciones, junto con un aumento de la temperatura en las siguientes décadas, por lo que en ningún escenario a los ríos les "sobra" agua. Diversos centros de estudio se han manifestado en contra del proyecto, indicando que es una solución de corto plazo y que sólo profundizará los impactos del cambio climático y las injusticias ambientales.

por ejemplo, el entendimiento de la importancia de que los ríos fluyan libres. Desde la cultura Mapuche, que las aguas de los ríos fluyan hacia el mar es esencial para el tránsito de los espíritus de nuestros antepasados. Así puedan cumplir su rol espiritual en **Wenumapu** y regresar algún día a **Wallmapu**. Desde la visión científica la conectividad fluvial (longitudinal, lateral, vertical y temporal) es fundamental para los ciclos ecológicos terrestres, fluviales y oceánicos que sustenta el flujo de los ríos.

En este contexto, también es primordial conocer el Río Queuco desde el punto de vista socio-ecológico para comprender las relaciones entre seres humanos y naturaleza que promueven la resiliencia tanto de los ecosistemas como de las comunidades

ctualmente, el 99,99% de los derecnos de agua en la cucinca del 180 2001. El personas y empresas que no habitan la cuenca. Muchos de estos derechos de agua están registrados entre las comunidades. ctualmente, el 99,99% de los derechos de agua en la cuenca del Río Queuco son propiedad de para la generación de energía hidroeléctrica. Sin embargo, existe firme oposición entre las comunidades

dónde sería utilizada para el riego de cultivos agrícolas dedicados principalmente a la exportación.

En esto, hay puntos de encuentro entre el mundo científico y los saberes propios de pueblos originarios,



KÜIBI PEWENMAPU

TIERRA ANCESTRAL MAPUCHE - PEWENCHE

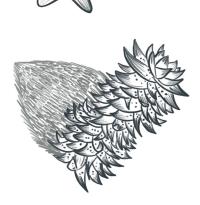
El río Queuco se ubica en una zona de la Cordillera de Los Andes que es habitada desde hace muchas décadas por comunidades Mapuche y Pewenche.

Producto de diferentes procesos de desplazamiento por ambos lados de la Cordillera de los Andes, muchas familias indígenas emigraron desde el valle central de Chile y también desde la pampa por el lado Argentino para refugiarse en los valles de la cordillera. También hubo asentamiento de colonos y familias mestizas. El territorio de Alto Biobío se transformó en una zona de encuentro cultural, mestizaje y transición entre familias que emigraron de diferentes tierras. La historia es larga y profunda, hoy las familias Mapuche -Pewenche de Alto Biobío se organizan en lob (comunidades) y diferentes procesos de

recuperación de tierras.









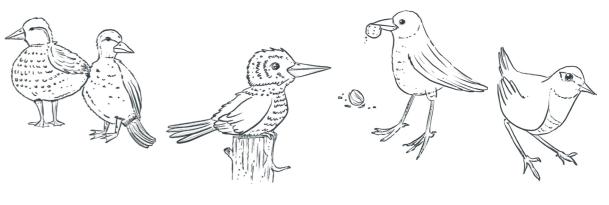
BILLKE MONGEN KO ALGUNAS VIDAS DEL AGUA

Desde la ciencia de ríos se entiende que el estado de salud de los ríos y su resiliencia ecológica depende de la **conectividad** a escala de cuenca, incluyendo todos los tributarios y formas de agua dentro de la cuenca. La conectividad fluvial tiene cuatro dimensiones: tres dimensiones espaciales (longitudinal, lateral y vertical) y una dimensión temporal.

Cuando pensamos en un río y su red fluvial, la dimensión longitudinal describe el recorrido del río desde las montañas por los valles y hacia el mar. En el caso del Río Biobío, la **conectividad longitudinal** se ve interrumpida por tres mega-embalses para la generación de hidroelectricidad, además de 15 centrales de pasada distribuidas en toda la red hidrográfica. Esto resulta problemático especialmente para peces nativos como el tollo (Diplomystes nahuelbutaensis), el bagrecito (Trichomycterus areolatus) y la Carmelita de Concepción (Percilia irwini).

La conectividad lateral se refiere al vínculo entre el canal del río, las orillas y la planicie de inundación. La planicie de inundación es una zona que se cubre de agua regularmente con las crecidas naturales del río. Son esenciales para la reproducción de especies de peces anfibios y numerosos insectos.

Por último, la *dimensión vertical* se refiere al vínculo que hay entre el canal de agua superficial hacia abajo con las napas subterráneas y acuíferos y hacia arriba con la atmósfera. La dimensión temporal se refiere al régimen de flujo que tiene un río a lo largo de diferentes escalas de tiempo: durante una tormenta, un año, una década o un siglo.





Inchiñ kellukiñ lewbü ka lewbü kellukeymu inchiñ. Küme belen mülele lewbü mew küme belen müleay itrobill monguen mew.

Tübachi küdaw nielu tami kuwü mew tripay ti küdaw "kimkimtubeiñ bu lewbü tañi üy"

pingelu. Bill ke kimün ngütram mew tripay,

chew trawüy winka kimün ka mapuche kimün.

Tübachi küdaw mew dewmangi bill ke ngütram ka bill ke mapu kimkimtun mew, kim

ke che tuwlu engün kallaki lob, kawello ko lob

ka bütalelbün lob.

Somos parte de un ciclo, donde nosotros influenciamos a los ríos y los ríos nos influencian a nosotros. El funcionamiento sano de ellos y su preservación es imprescindible como parte de un equilibrio entre la humanidad y la naturaleza.

El mapa que tienes en tus manos forma parte de la colección "Kimkimtupeiñ pu lewbü tañi üy | Aprendiendo los nombres de los ríos". Este trabajo es el fruto del diálogo de saberes entre conocimiento científico y conocimiento propio de las comunidades locales.

En el contexto de una investigación de doctorado se desarrollaron una serie de ngütram y de talleres de mapeo colectivos con kimche (personas sabias) del territorio Mapuche - Pewenche de Alto Biobío, especialmente de los lob Callaqui, Cauñicú y Butalelbún.

"La vida se ha desarrollado de manera más fecunda en los márgenes de los ríos" Daniela Catrileo Río herido

CHUMECHI TOPAYABÜYMI KUÑUMTUNEAL PU LEWBÜ CÓMO TÚ TAMBIÉN PUEDES AYUDAR A CUIDAR LOS RÍOS

Küchatulmi tami ruka mew, ütrübentukelaymi winka yiwiñ witru ko mew. Weyalkaki ko mew. Trawulbe ka elmebe chew trawulngeki warria mew.

Anümnge bill ke anümka ka bill ke lawen.

kellunelu mapu anumkan.

Inkabalüwnge bill ke küdaw kuneñumtunelu ka

kellual libtukal ka yetual weya ke yewun.

chumten tremki tübachi lewbü.

Konge llobtuneal Queuco lewbü ka kelluneal

Al lavar en la cocina, evita tirar aceite por el desagüe. Es muy contaminante en los cursos de agua. En cambio, puedes usar una botella y embudo para recolectarla y disponer de ella (Municipalidad de Alto Biobío).

Plantar árboles, arbustos y hierbas nativas.

Tami lob En tu comunidad Kellunge bill ke libtukan lewbü mew

Apoya campañas de limpieza de esteros y ríos locales. Participa en actividades de voluntariado para la protección y restauración del bosque nativo.

En tu medioambiente Tami mabu Amulmi lewbü mew, yeabüymi kiñe llabañ, tami

Cuando visites un río, es bueno llevar una o más bolsas de basura. Así puedes llevarte tus desechos y además aprovechar de limpiar otros desechos.

Sé parte del monitoreo comunitario del río Queuco y ayuda a recolectar mediciones de nivel del río.

Poyeneymi No te olvides.

¡Explora, disfruta y cuida los ríos!

www.rioqueuco.c